

## ABSTRACT

**Excellyn Kusuma Putri. 2025.** An Analysis of Translation Technique Used in The Movie "Resident Evil Death Island". Thesis. Faculty of Teacher Training and Education, Universitas PGRI Madiun. Advisor: Vita Vendityaningtyas, S.S, M.Pd, Co-Advisor: Lusia Kristiasih Dwi Purnomosasi., S.S., MA.

**Keywords :** Translation Technique, Translation Readability, Subtitle.

This study aims to investigate the translation techniques employed in movie subtitles and the readability quality of those subtitles. The researcher employed Miles and Huberman's in Saldana qualitative data analysis method and selected the movie "Resident Evil: Death Island" as the object of analysis due to its popularity in Indonesia as a movie from video game adaptation. The researcher utilizes data collection techniques, including translation technique analysis based on Molina and Albir's (2002) framework. The researcher identified nine types of translation techniques applied in the movie. These include Literal Translation (69.33%) with 156 sentences, Adaptation (9.78%) with 22 sentences, Modulation (8.00%) with 18 sentences, Reduction (7.56%) with 17 sentences, Amplification (2.67%) with 6 sentences, and Borrowing (1.33%) with 3 sentences. Additionally, three techniques—Linguistic Amplification, Established Equivalent, and Linguistic Compression—are each applied to just 1 sentence (0.44% each) out of a total of 225 subtitle data points. From this, it can be concluded that Literal Translation is the dominant technique used. To assess subtitle readability, the researcher applies Nababan's (2012) readability instrument. The results indicate that 93.33% (210 sentences) are categorized as highly readable, 6.67% (15 sentences) are moderately readable, and 0% as low readability, based on evaluations by raters in this study.

## ABSTRAK

**Excellyn Kusuma Putri. 2025.** Analisis Teknik Penerjemahan yang Digunakan dalam Movie *Resident Evil: Death Island*. Skripsi. Fakultas Keguruan dan Ilmu Pendidikan, Universitas PGRI Madiun. Pembimbing: Vita Vendityaningtyas, S.S., M.Pd. Co-Pembimbing: Lusia Kristiasih Dwi Purnomosasi, S.S., M.A.

**Kata kunci :** Teknik Penerjemahan, Keterbacaan Terjemahan, Subtitel.

Penelitian ini bertujuan untuk menyelidiki teknik penerjemahan yang digunakan dalam subtitle movie serta kualitas keterbacaan dari subtitle tersebut. Peneliti menerapkan metode analisis data kualitatif Miles dan Huberman dalam Saldana dan memilih movie *Resident Evil: Death Island* sebagai objek analisis karena popularitasnya di Indonesia sebagai movie adaptasi dari video game. Peneliti menggunakan teknik pengumpulan data, termasuk analisis teknik penerjemahan berdasarkan kerangka Molina dan Albir (2002). Dalam penelitian ini, peneliti mengidentifikasi sembilan jenis teknik penerjemahan yang diterapkan dalam movie, yaitu Terjemahan Literal (69,33%) dengan 156 kalimat, Adaptasi (9,78%) dengan 22 kalimat, Modulasi (8,00%) dengan 18 kalimat, Reduksi (7,56%) dengan 17 kalimat, Amplifikasi (2,67%) dengan 6 kalimat, dan Peminjaman (1,33%) dengan 3 kalimat. Selain itu, tiga teknik lainnya, yaitu Amplifikasi Linguistik, Padanan Lazim, dan Kompresi Linguistik, masing-masing diterapkan hanya pada 1 kalimat (0,44%) dari total 225 data subtitle. Dari hasil analisis, dapat disimpulkan bahwa Terjemahan Literal merupakan teknik yang paling dominan digunakan. Untuk menilai keterbacaan subtitle, peneliti menerapkan instrumen keterbacaan dari Nababan (2012). Hasil penelitian menunjukkan bahwa 93,33% (210 kalimat) dikategorikan sebagai sangat terbaca, 6,67% (15 kalimat) dikategorikan sebagai cukup terbaca, dan tidak ada kalimat yang dikategorikan sebagai kurang terbaca (0%), berdasarkan evaluasi oleh penilai dalam penelitian ini.